

# El universo vocabular en el proceso de alfabetización entre adultos<sup>1</sup>

Marta Liliana Iovanovich<sup>2</sup>, Omar Juan Bautista Abratte<sup>3</sup>

---

*Profesores de Pedagogía Especial. Instituto Superior de Formación Docente.  
Buenos Aires (Argentina)*

## Resumen.

*El objetivo fundamental de esta investigación fue relevar todas aquellas palabras y expresiones de uso frecuente en los educandos adolescentes y adultos que pueden y/o deben utilizarse como palabras motivo de aprendizaje de la lecto-escritura en el proceso de alfabetización y para la elaboración de materiales de lectura.*

## Summary.

*The fundamental aim of this research was to highlight all those words and expressions which are frequently used by young and adult learners and which can and/or should be used as motivating words in the learning of reading and writing in the process of teaching basic literacy and in the production of reading materials.*

## Introducción.

- Creemos que un proceso de transformación de la Educación de Adultos debe garantizar el reconocimiento de los saberes previos de los destinatarios; por ello, el educador debe poseer herramientas simples para la detección y evaluación de los mismos.

- Aspiramos que este material sirva

de orientación para el alfabetizador toda vez que se aboque a la tarea de evaluación diagnóstica de los alfabetizandos y la comunidad de pertenencia, imprescindible para la planificación del proceso de alfabetización, que supone la selección de contenidos de las distintas áreas curriculares o temas transversales y para la elaboración de materiales de lectura.

## **Consideraciones generales acerca de la problemática de la alfabetización.**

Toda propuesta alfabetizadora plantea como exigencia la formulación y la práctica de una metodología de trabajo que posibilite a los alfabetizandos, por lo menos, de tres logros esenciales:

- a.- El desarrollo de un proceso de formación integral, considerándolos como seres dotados de capacidades, experiencias, conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes frente a la vida y a sus condiciones personales y sociales.
- b.- Su participación activa en el proceso de alfabetización como sujeto-realizador de su propia formación.
- c.- La apropiación de saberes socialmente válidos que le permitan la reflexión crítica sobre la realidad y su situación personal.

Por lo tanto, la necesidad de integrar el proceso de alfabetización en la realidad en la que se desenvuelven los alfabetizandos requiere una indagación de campo o estudio de situación previo o preliminar, que aporte al alfabetizador:

- El conocimiento de esa realidad, las condiciones, necesidades, demandas, problemas, expectativas, intereses y posibilidades de la comunidad para la formulación del diagnóstico situacional.
- Los contenidos necesarios para la organización del proceso de enseñanza de la lecto - escritura, cálculo

y otros saberes provenientes de las distintas disciplinas, socialmente válidos y relevantes.

- Los insumos para la elaboración de material didáctico ( tarjetas, cartillas, textos, etc.), indispensables para dicho proceso.

El estudio previo del vocabulario de uso frecuente de los alfabetizandos de cada grupo, su ordenamiento, selección y codificación serán tareas imprescindibles que el alfabetizador realizará, para disponer de un conjunto de elementos lingüísticos significativos de valor personal, social, económico, laboral, entre otros, de aplicación inmediata. Este vocabulario usual y su combinación con términos nuevos servirá para llegar a una estructuración metodológica y la elaboración de materiales de lectura apropiados.

## **Metodología**

### **I.- Formulación del propósito de la investigación, selección de variables y definición de los niveles en que se efectuará el relevamiento de datos.**

La tarea de relevamiento de las palabras y frases de uso frecuente de los adolescentes y adultos analfabetos se llevó a cabo en tres niveles:

- Individual: en diálogos espontáneos o semiestructurados que el alfabetizador mantiene durante la clase.
- Grupal: en diálogo con el grupo de alfabetizandos en la sesión de alfabetización.

- Comunitario: un grupo de adolescentes y adultos de la comunidad<sup>4</sup> es encuestado utilizando cualquiera de las técnicas usuales (entrevista individual o colectiva).

Estos diálogos informales y las entrevistas tuvieron como propósitos:

- Recoger palabras, expresiones y frases de uso cotidiano.
- Registrar informaciones significativas que aludan a:
  - Opiniones colectivas relacionadas con problemas vinculados con las necesidades básicas insatisfechas<sup>5</sup>, con su forma de vida, expectativas, aspiraciones.
  - Grado de reflexión crítica.
  - Valor que le asignan a la alfabetización y a la educación.
  - Creencias e ideales.
  - Visión de la realidad.
  - Concepto vigente con respecto a problemáticas de la vida cotidiana tales como: la organización de la comunidad, la solidaridad, la cooperación, la libertad, situación sociopolítico- económica y laboral.

Los datos recogidos podrán utilizarse para la formulación de hipótesis de trabajo en investigaciones futuras, que el alfabetizador realice, en torno a problemáticas particulares que surjan durante el desarrollo del proceso de alfabetización, para la planificación y ejecución de proyectos especiales o propuestas metodológicas innovadoras.

## **II.- Selección de una muestra representativa**

La presente investigación educativa<sup>6</sup> del universo vocabular bonaerense contó con una muestra representativa de la matrícula<sup>7</sup> de Primer Ciclo de las E. E. A. y C. E. A.<sup>8</sup>

Se aplicó un muestreo al azar, por estrato, del cual se analizaron las siguientes variables:

- Ubicación geográfica de los distritos: conurbano e interior.
- Ubicación geográfica de los servicios educativos: rural – urbano y unidades carcelarias.
- Tipo de servicio educativo: E.E.A. y C.E.A.<sup>9</sup>.
- Sede del servicio educativo: en edificios escolares, en instituciones y en Unidades Penales<sup>10</sup>.
- Ubicación de las sedes: rural – urbano – suburbano.
- Situación escolar: con escolaridad primaria anterior – con escolaridad anterior en Educación Especial – sin escolaridad anterior.
- Grado de analfabetismo: analfabetos puros y analfabetos funcionales.
- Sexo.
- Ocupación de los alfabetizandos.

La muestra abarcó 48 distritos<sup>11</sup> bonaerenses (38%), involucrando a la totalidad de las regiones de supervisión<sup>12</sup>. Del total de los distritos participantes, 14 de ellos correspondieron al conurbano y el resto al interior de la provincia.

El total de servicios educativos incluídos en la muestra fue 83, representando el 10% de las E. E. A. y C. E. A. dependientes de la D.E.A. y F.P.

La cantidad de alfabetizandos incluídos en la investigación fue 433, de los cuales un 39 % resultaron adolescentes y un 61 % adultos. La cantidad de alumnos seleccionados por sección de Primer Ciclo fue de cinco.

Con referencia al grado de analfabetismo, 175 alfabetizandos resultaron analfabetos puros (40% de la muestra) y 258 analfabetos funcionales o por regresión (60% de la muestra).

Del total de la matrícula de la muestra, un 63 % fueron varones y un 37 %, mujeres.

En el nivel comunitario, se trabajó con una muestra de 83 instituciones de la comunidad en las cuales se encuestaron a 166 adultos y 166 vecinos<sup>13</sup>.

El personal docente involucrado en la investigación fue:

- 83 educadores de Primer Ciclo.
- 59 directores de E. E. A.
- 24 supervisores de área<sup>14</sup>.
- 11 jefes regionales de supervisión<sup>15</sup>.

### **III.- Capacitación previa de los educadores.**

La capacitación del personal interviniente en la investigación estuvo a cargo del Equipo Técnico Central que, en sesiones presenciales con supervisores re-

gionales y distritales, brindó el asesoramiento para la puesta en marcha del proyecto.

La temática abordada en dichas sesiones se vinculó con :

- Los fundamentos teóricos de la alfabetización.
- Los propósitos y la metodología de la investigación.
- El cronograma y las acciones a desarrollar.
- El registro y la sistematización de los datos recogidos.
- La metodología de asesoramiento y supervisión.

El cuerpo de supervisores tuvo a su cargo la tarea de multiplicación de la capacitación y el seguimiento, en los servicios educativos, de las acciones llevadas a cabo con motivo de la presente investigación.

Los docentes recibieron capacitación y asesoramiento a distancia del Equipo Técnico Central, responsable de la presente investigación<sup>16</sup>. El material escrito, elaborado para tales efectos, consistió en documentos de apoyo y guías para el relevamiento y registro de palabras de uso frecuente en la comunicación oral espontánea de los alfabetizandos y su comunidad<sup>17</sup>.

### **IV.- Elección del método, la técnica y el instrumento**

Si bien se puede emplear cualquiera de los métodos y de las técnicas utiliza-

das en el campo de las Ciencias Sociales, en la investigación descripta se utilizó la encuesta.

El relevamiento de datos se realizó mediante encuestas semiestructuradas y entrevistas individuales y grupales.

Para la recolección de datos se les sugirió a los alfabetizadores que partieran “de actividades que promuevan la conversación libre y espontánea de los educandos, interactuando de manera tal, que permita el logro de un clima de participación amena y catalizadora de los intereses, motivaciones y experiencias personales. Para tales efectos, el docente podrá apelar a todos aquellos recursos que considere oportuno emplear (de acuerdo con su realidad y posibilidades) y/o las actividades previstas en su planificación (por ejemplo: proyección de videos y diapositivas, debates, uso del grabador, visitas guiadas, partidos de fútbol, composición oral libre, etc.).”<sup>18</sup>

Todas estas actividades giraron alrededor de los siguientes “Ejes significativos”:

*Eje N° 1: Trabajo*

*Eje N° 2: Comunidad*

*Eje N° 3: Vivienda*

*Eje N° 4: Alimentación*

*Eje N° 5: Salud*

*Eje N° 6: Tiempo Libre*

*Eje N° 7: Educación*

Estos “ejes significativos” representan las necesidades sentidas del grupo<sup>19</sup>.

El desarrollo de la alfabetización como proceso integral, cuando parte de las

necesidades sentidas, representa la superación de una serie de dificultades planteadas en la práctica de los “educadores de adultos tradicionales”, con relación al sostenimiento del interés y la motivación del alfabetizando hacia “tareas objetivas”<sup>20</sup>. Estas últimas son las que permiten el crecimiento del grupo porque son las que favorecen la toma de conciencia de su situación existencial.

“La tarea para el encuentro integrado del actor principal [alfabetizando] y el agente externo [alfabetizador] se programa así: el agente externo debe reconocer, entre todas las necesidades que acosan a un grupo, aquellas que son reconocidas por ellos para devolverlas al grupo, pero integradas en una proposición de superación de esas necesidades”<sup>18</sup>

## Desarrollo de la tarea

### I. Relevamiento de datos

El educador – alfabetizador registra todas aquellas palabras que el alumno emplea con mayor frecuencia y las consigna por escrito, ordenadas alfabéticamente, clasificándolas de acuerdo con los ejes significativos enumerados en el capítulo anterior.

Es importante destacar que, en el registro antes mencionado, no se omitieron los modismos, vulgarismos, regionalismos y todas aquellas frases, expresiones y particularidades idiomáticas que el alumno utiliza en su comunicación oral cotidiana. A modo de ejemplo:

Eje N° 1 TRABAJO	Eje N° 2 COMUNIDAD	Eje N° 3 VIVIENDA	Etc.
laburo	jermu (por	cloaca	.....
fábrica	mujer)	nos desalojan	.....
patrón	yuta (por	casilla	.....
.....	policía)	.....	.....
	sociedad de		
	fomento		
	.....		

También se consignaron las dificultades específicas detectadas en la comunicación oral (dificultades de pronunciación, omisiones, etc.).

## II. El procesamiento de la información: Resultados obtenidos

Las palabras, expresiones y frases fueron registradas de la manera más fiel posible (copiadas o grabadas por el alfabetizador) y, posteriormente agrupadas teniendo en cuenta los "ejes significativos" detallados anteriormente. Esto permitió catalogar los vocablos, teniendo en cuenta la frecuencia y la región bonaerense de pertenencia del alfabetizando<sup>21</sup>.

La muestra de las características antes descritas permitió elaborar los siguientes "índices":

1. Índice provincial de palabras de uso frecuente por eje significativo.
2. Índice regional por eje significativo.

3. Índice alfabético general de palabras de uso frecuente.

4. Índice provincial de palabras de uso frecuente teniendo en cuenta los vocablos de mayor relevancia semántica, social y afectiva.

5. Índice de palabras de uso frecuente en la población carcelaria.

6. Diccionario básico con las palabras significativas del "*Universo Vocabular*", para uso de los alfabetizandos.<sup>22</sup>

En el Anexo II que obra en la presente publicación se transcribe un índice o inventario de palabras que los alfabetizandos emplean con mayor frecuencia<sup>23</sup>.

De la muestra en cuestión, se recogieron las dificultades detectadas en el área de la comunicación oral de los alfabetizandos. Se tabularon, teniendo en cuenta su frecuencia de aparición, las siguientes:

- Omisiones
- Sustituciones
- Inversiones
- Repeticiones
- Adiciones
- Redundancias
- Dificultades específicas en la pronunciación de fonemas (r, s, t, b, g y grupos consonánticos)
- Muletillas
- Modismos
- Vulgarismos
- Pobreza de vocabulario
- Otras dificultades (tono de la voz, lenguaje desorganizado).

A partir del análisis cualitativo de los datos se extraen indicios interesantes con relación a la realidad en que se halla inmerso el alfabetizando: sus condiciones de vida, sus problemas y las posibilidades de comunicación. Surge así la cuestión vinculada con la selección de contenidos.

De la lectura y estudio pormenorizado de los resultados registrados en cada “eje” se desprenderán los temas significativos. Este material también dará lugar a la visualización de temas transversales.

Una tarea posterior es la de correlacionar los temas significativos y transversales con los contenidos básicos comunes de cada tarea curricular con el propósito de asegurar la acreditación de saberes y la promoción.

*De la lectura y análisis del “Inventario provincial de palabras de uso frecuente” se infiere que los contenidos que surgen del “Universo Vocabular” están apoyados en las Necesidades Humanas Básicas y en la Promoción Comunitaria. Por lo tanto, el enfoque de los temas, procedimientos y actitudes a lograr está vinculado con aspectos de supervivencia, seguridad, necesidades comunitarias, autorrealización, etc.*

Teniendo en cuenta estas consideraciones, el alfabetizador estará en mejores condiciones para brindar a sus alfabetizandos experiencias de aprendizaje fundadas en sus necesidades reales, sus posibilidades, sus experiencias vitales y la participación activa y responsable en su comunidad de pertenencia.

En el cuadro del Anexo III se presentan los “Ejes, contextos y temas significativos” surgidos del análisis de los datos relevados en la presente investigación:

Los temas transversales que surgen del relevamiento efectuado, son los siguientes:

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Ecología</li><li>• Derechos Humanos</li><li>• Violencia familiar</li><li>• Organización Comunitaria</li><li>• Capacitación laboral</li><li>• Rescate cultural</li></ul> |
|---|

### III. Desarrollo de acciones posteriores

Cuando enunciamos los propósitos de la presente investigación, señalábamos como acciones prioritarias derivadas de ésta, aquellas vinculadas con su aplicación y alcance en el ámbito de un ciclo de alfabetización:

- La selección de contenidos temáticos significativos para el desarrollo del proceso de enseñanza–aprendizaje.
- La elaboración de material de apoyo para el aprendizaje de la lecto – escritura y cálculo fundado en las vivencias, necesidades e intereses del alumno y su comunidad de referencia, aplicando criterios de regionalización.
- La previsión de acciones de recuperación de las dificultades detectadas en el área de la comunicación oral.

Los índices o inventarios confeccionados a partir de la indagación efectuada permitirán la selección de palabras significativas que serán motivo de aprendizaje, teniendo en cuenta que:

- Metodológicamente, facilitará el estudio de fonemas, el hallazgo de combinaciones silábicas y de nuevas palabras.

- Desde el punto de vista filosófico la utilización de palabras generadoras<sup>22</sup> provenientes del universo vocabular, favorecerá en el educando el compromiso con su condición de hombre, conocer sus posibilidades de realización personal como participante activo y responsable de la transformación de su realidad.

- Sociológicamente, procurará la promoción de actividades grupales que posibiliten el descubrimiento de valores y necesidades sociales y el conocimiento de los bienes disponibles en su comunidad.

- Psicológicamente, el proceso de aprendizaje se fundamentará en dos aspectos esenciales: en la autopercepción de necesidades, límites y posibilidades y en la motivación del educando.

Según los datos aportados por el Universo Vocabular el educador-alfabetizador elaborará secuencias de palabras teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Que el conjunto de palabras seleccionadas cubra todas las dificultades

fonéticas de la lengua.<sup>23</sup>

- Que sean comunes a la población y realmente significativas dentro de su complejo socio-cultural.

- Que tengan dimensiones sociales expresas o explorables y alguna carga emotiva para el alfabetizando.

Con referencia a la cuestión vinculada con la selección de temas significativos señalaremos, a modo de síntesis, que el alfabetizador, a partir del universo vocabular elaborado en su ciclo de alfabetización, tendrá insumos para promover aprendizajes fundados en experiencias vitales y en las necesidades y posibilidades reales de los alfabetizandos. Dichos contenidos deberán compatibilizarse con los establecidos en los CBC.<sup>24</sup>

A modo de ejemplo, se presentan algunas posibles secuencias que contienen las primeras generadoras:

SECUENCIA N° 1	
PALABRAS	APRENDIZAJES INVOLUCRADOS
casa	vocales - s - ca - co - cu
asado	d
vaso	v
mate	m - t
lote	l
peón	p - n
abuelo	b
laburo	r
jabón	j
hijo	h
guiso	gue - gui

SECUENCIA N° 2	
PALABRAS	APRENDIZAJES INVOLUCRADOS
sala	vocales - s - l
salario	r
asado	d
vaso	v
novela	n
radio	r
terreno	t - rr
peón	p
cal	ca - co - cu
cine	ce - ci
baile	b
mate	m - t

SECUENCIA N° 3	
PALABRAS	APRENDIZAJES INVOLUCRADOS
lote	vocales - l - t
mate	m
casa	ca - co - cu - s
camino	n
moneda	d
río	r
tierra	rr
arado	r
familia	f
amigo	ga - go - gu
página	ge - gi

Del análisis de vocablos y expresiones más frecuentes se establecerán temas, subtemas y contextos significativos que se desarrollarán en las sesiones de alfabetización con la finalidad de garantizar la motivación, el interés y la participación real del alfabetizando.

Una tarea poco desarrollada por los alfabetizadores de nuestro medio es de elaboración de materiales de lectura.

“Toda investigación de base tendiente a abarcar el universo de la palabra hablada, debe sin duda ahondar en el medio cultural con plena participación del elemento humano para el que ha de destinarse el material de lectura, para que traduzca fielmente una veraz edición de los aconteceres que dan fuerza afectiva a la comunidad, de las desazones que conmueven su diario trajinar, de los frágiles jalones, en fin, que componen la endeble arquitectura de su existencia esperanzada”<sup>25</sup>.

A la hora de pensar en el material e insumos necesarios para llevar a cabo la tarea de alfabetización, el educador deberá tener presente los distintos tipos que existen de acuerdo con los momentos y propósitos de cada etapa del proceso.

MATERIALES E INSUMOS EDUCATIVOS		
Para la Iniciación de la tarea	Para el Avance y Afianzamiento del proceso	Para el Seguimiento, la Evaluación y la Sistematización
Programación de contenidos. Planificación Material de apoyo A.V. (láminas, carteles, afiches, grabaciones, fotos, etc.)	Grabaciones Folletos. Cartillas. Tarjetas Diccionario. Lecturas específicas según temas y contextos.	Plan de seguimiento y evaluación. Planillas de seguimiento del alfabetizando por contenido. Instrumentos de evaluación

<p>Serie de carteles para la enseñanza de la lecto – escritura. Guías de ejercitación y de aplicación. Equipos de trabajo individual ( letras, sílabas, etc.)</p>	<p>Videos. Material informativo de difusión de experiencias CD- rom Programas específicos para PC. Plan de trabajo de campo. Guías para el trabajo de campo. Cartillas para el desarrollo de los contenidos previstos.</p>	<p>(pruebas objetivas, listas de control, etc.) Cartilla o libro de lectura producido por el grupo. Registro para la sistematización de los resultados de la evaluación.</p>
---	--	--

Para que el universo vocabular facilite la construcción de una planificación en proceso, fundada en la realidad vivencial del educando, es preciso que el mismo se constituya en un recurso abierto y flexible, que permita su constante actualización. Para ello es recomendable tener en cuenta:

- Las características de los alfabetizandos.
- Los principios didácticos necesarios para lograr una efectiva y eficiente comunicación entre adultos.

## Fuentes consultadas

- Abratte, Omar J.B. Diccionario Básico. La Plata, Dirección General de Cultura y Educación, D. E. A. y F. P.
- Abratte, Omar J.B. Manual del Ins-structor de Formación Profesional y docentes de Educación Técnica y de Adultos. Bs.As., Edit. Mari Mater.
- Berutto, Gaetano. La sociolingüística. México, Editorial Nueva Imagen.
- C. R. E. A. (Centro Regional de Educación de Adultos). República de Venezuela. Temas de Educación de Adultos. Caracas, revista trimestral; Año I, N° 1, 3 y 4.
- Contreras, Luis y otros. Manual sobre preparación de materiales de lectura para adultos. Caracas, Edic. C. R. E. A.
- CREFAL. Manual sobre la organización y el planeamiento de programas de alfabetización en América Latina. Michoacán, México, CREFAL.
- Demo, Pedro. Investigación participante. Mito y realidad. Bs. As., Kapelusz.
- Documento base de la biblioteca de lectura complementaria para adultos (B. I. L. C. A.) Caracas, edición fotoduplicada.

- Ferreira, Erasmo Norberto. Lengua-jización en Educación de Adultos. Bs.As., Genitrix.
- Flament, Claude. Redes de comunica-ción y estructura de grupo. Bs. As., Ediciones Nueva Visión.
- Freire, Paulo. Educación como práctica de la libertad. Montevideo, Edit. Tierra Nueva.
- Fuenzálda, Eugenio. Perspectivas cu-rriculares en Educación de Adultos. Michoacán, México, CREFAL.
- Iovanovich, Marta L. Informe Universo Vocabular Bonaerense (presentado en la 3a. Asamblea Mundial de Educación de Adultos). Buenos Aires, noviembre 1985.
- Iovanovich, Marta L. Proyecto del Programa Federal de Alfabetización, Edu-cación Básica y Tra-bajo para Adultos de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, Secretaría de Educación, Dirección Area Educación del Adulto y del Adolescente,1990. (Documento de trabajo).
- Iovanovich, Marta L. Eventos pro – matrícula. Promoción. Difusión y Divulgación. La Plata, D. E. A. y F. P., Circular N° 4/ 95.
- Iovanovich, Marta L. Proyecto Juris-diccional del Programa Bonaerense de Alfabetización y Edu-cación Básica para Adultos. La Plata, D. E. A. y F. P., Disposición N° 13/94.
- Iovanovich, Marta L. y Abratte, Omar J.B. Relevamiento de datos para el Universo Vocabular. La Plata, D. E. A. y F. P., Circular N° 25/ 84.
- Iovanovich, Marta L. y Abratte, Omar J.B. Investigación Educativa: Uni-verso Vocabular, La Plata, D. E. A. y F. P.,Circular N° 38/ 85
- Iovanovich, Marta L. y Soria, Durval. O.. La Unidad Vital de Aprendizaje: Una propuesta globali-zadora para la Edu-cación Básica entre Adultos. Bs.As., Ediciones Mari Mater.
- Núñez Enalcázar, Osvaldo. Educación de Adultos Liberadora. Quito, Ministerio de Educación Pública.
- Iovanovich, Marta L. y Abratte, Omar J.B. Universo Vocabular. La Plata, D.E. A. y F.P., Circular N°24/ 84.
- Palma, Diego. La Promoción Social de los Sectores Populares. Bs. As., Hvma-nitas.
- Rodríguez Bandao, Carlos. El méto-do Paulo Freire para la Alfabetización de Adultos. Michoacán, México, CREFAL
- Soria, Luis. Alfabetización funcional de adultos. Michoacán, México, Edit. CREFAL / UNESCO. La preparación de manuales escolares en los países en vías de sarrollo. Caracas, CREA.
- UNESCO. Materiales de lectura sencillos para adultos. París.

**ANEXO I**

**ANÁLISIS CUANTITATIVO  
DE LA MUESTRA**

**1. De los servicios educativos<sup>28</sup>:**

1.1.- TIPOS		
ESCUELAS	C. E. A.	TOTAL
59	24	83
71%	29%	100%

1.2.- CARACTERÍSTICAS	
ABIERTOS	CERRADOS
74	9
89%	11%

1.3.- UBICACIÓN			
RURAL	URBANO	SUBUR- BANO	EN UNIDADES PENALES
2	67	14	6
2%	81%	17%	7%

**2. De la matrícula<sup>29</sup>:**

2.1.- EDADES		
AÑOS	TOTALES	%
Menos de 14	67	16
14 - 16	98	23
17 - 20	59	14
21 - 30	75	17
31 - 40	70	16
41 - 50	36	8
Más de 50	28	6
<b>TOTAL GENERAL</b>	<b>433</b>	

2.2.- SEXO	
VARONES	MUJERES
274	159
63%	37%

2.3.- SITUACION ESCOLAR ANTERIOR		
CON ESCOLARIDAD PRIMARIA COMÚN	CON ESCOLARIDAD EN EDUCACION ESPECIAL	SIN ESCOLARIDAD
247	54	134
57%	12%	31%

2.4.- GRADO DE ANALFABETISMO	
ANALFABETOS PUROS	ANALFABETOS FUNCIONALES <sup>30</sup>
175	258
40%	60%

EN EL CICLO <sup>31</sup>		
AÑOS	TOTALES	%
MENOS DE 1	179	41
1	133	31
2 - 3	113	28
MAS DE 3	8	2

2.6.- OCUPACION <sup>32</sup>		
	TOTA LES	%
OCUPACIONES VARIAS: ferroviario, antenista, operario fabril, camionero, peón, obrero, jornalero, empleado, trabajador a destajo, trabajador independiente, sereno, encargado de depósito, guardián, gomero.	99	23
SERVICIOS: doméstico, niñera, auxiliar de enfermería.	66	15
CONSTRUCCIONES Y AFINES: albañil, azulejista, plomero, carpintero, cepillador, aserrador, yesero, hornero, peón de albañilería, ayudante de carpintería.	49	11
DESOCUPADOS	43	10
AMA DE CASA: Quehaceres domésticos.	40	9
ALIMENTACIÓN Y AFINES: mozo, lavacopas, ayudante de cocina, ayudante de comedor, cocinero, parrillero, repostero.	33	8
COMERCIO Y AFINES: comerciante, dependiente, vendedor, canillita, vendedor ambulante, vendedor de lotería, florista.	30	7

METAL- MECÁNICA: mecánico, ayudante de mecánica, electricista, operario de chapa y pintura, clasificador de chapas, filetero.	24	6
TRABAJOS RURALES: floricultor, fruticultor, mimbrero, peón rural, cerealero, quintero.	21	5
INDUMENTARIAS Y AFINES: costurera, overloquista, aprendiz textil, marroquino, peluquero.	10	2
PENADOS (sin ocupación en Unidades Penales)	8	2
SOLDADOS (de Servicio Militar Obligatorio)	5	1

**ANEXO II**  
**UNIVERSO VOCABULAR**

INVENTARIO PROVINCIAL DE PALABRAS DE USO FRECUENTE						
TRABAJO	COMUNIDAD	VIVIENDA	ALIMENTACIÓN	SALUD	TIEMPO LIBRE	EDUCACIÓN
laburo	abuelo	casa	guiso	jabón	fútbol	maestra
trabajo	hijo	baño	mate	ambulancia	televisión	leer
patrón	hermana	agua	vino	hospital	amigos	escuela
albañil	almacén	mesa	asado	hospital	cine	televisión
peón	colectivo	cocina	puchero	agua	radio	libros
quincena	viejo	casilla	pan	sarampión	revistas	primario
changas	tío	catre	leche	cepillo	cancha	analfabeto
mensual	vecino	cama	té	visitas	visitas	escribir
fábrica	club	comedor	agua	dentista	diario	radio
balde	papá	calentador	carne	papeiras	paseo/	trabajo
máquina	tierra	canilla	sopa	gripe	pasear	jefe
pala	luz	materia	café	toalla	bicicleta	aprender
guita	padrastra	piezas	fideos	lavandina	bochas	estudiar
dinero	mamá	televisión	verduras	vacunas	cazar	lápiz
horario	vieja	ranchito	milanesas	baño	plaza	revista
taller	barro	silla	gaseosas	champú	baile/	secundario
cal	carnicería	ropero	poleta	detergente	bailar	saber
martillo	iglesia	chapa	papas	doctor	carrera	birome
arena	hospital	luz	compra	compañeros	diario	diario
jefe	madre	patio	almuerzo	desodorante	boliche	director
capataz	asfalto	ladrillo	frutas	torcido	juegos	pizarrón
mezcladora	casados	alquiler	morfi	trapo	partido	novela
sindicato	garras	bomba	fruta	anginas	familia/ res	terminar
torno	juntados	heladera	jugos	anginas	salir/salida	profesor
horas-extras	teléfono	madera	churrasco	tos	bar	música
cocina/ero	supenmercado	aparador	ensalada	anfetaminas	potrero	útiles
cocidos/ nar	cochido	pozo	huevo	lavavajillas	oficios	salón
jornal	sala	dueño	pizza	yuyos	reunión	hojas
cuchara	verdulería	prefabricada	empanadas	estofado	médico	vueltas
avudante	sobrinio	hombreador	mate	zapallitos	falena	verinac
kilo	calle	estufa	zapallitos	galletas	escoba	asalto
bar	canchita	grabador	galletas	helados	pasillas	karate
mosca	madrastro	quinta	quinta	helados	salita	equipo
billete	mercado	excusado	azúcar	antibióticos	comida	historietas
	sociedad	fondo	merienda	dolor	ducha	teatro
	de fomento	plancha	barro	mediodía	aspirinas	lotería
	trabajo	barro	barrio	manteca	piojo	hinchita
	correo	gas	adobe	mazamorra	sal	series
	gas	kiosko	bar	banco	tomate	leer
	bar	banco	ducha	ducha	talco	informativos
	banco	ducha	ducha	talco	talco	quilombo

baile	inodoro	bifes	alcohol	quinta
despensa	pileta	ñoquis	alergia	quinchos
matrimonio	tanque	noche	bañadera	siesta
tren	vela	regalo	bañera	zoológico
agua	llave	yerba	Sabín	yudo
agua-corrrente	terreno	olla	Tuberculosis	dibujar
agua-estancada	umbral	uvas	asma	
estancada	teléfono	kinoto	clínica	
tierra	yeso		hepatitis	
compadre	zaguan		muela	
esposa	obrero		viruela	
madrina	nido		varicela	
alumbrado			polio	
albañil			antipolio	
casa			bronquitis	
cuñado			empleado	
empleado			hijastro	
zanja			jefe	
recolector			villa	
yerno			recolector	
kerosene			yerno	
			kerosene	
			bañar	
			B. C. G.	
			algodón	
			colonia	
			fuentón	
			Geniol	
			triple	
			herida	
			higado	
			mugre	
			operación	
			suciedad	
			reuma	
			samilla	
			sanatorio	
			zapattillas	
			infección	
			nervios	
			oculista	
			úlceras	
			kerosene	
			llovía	
			náuseas	

### ANEXO III CONTENIDOS

EJES - CONTEXTOS - TEMAS SIGNIFICATIVOS						
1	2	3	4	5	6	7
TRABAJO	COMUNIDAD	VIVIENDA	ALIMENTACIÓN	SALUD	TIEMPO LIBRE	EDUCACIÓN
Oficios y ocupaciones. Modalidades de trabajo (changas, etc.). Materiales y herramientas. Modalidades de pago. Cuestiones gremiales. Beneficios sociales.	Integrantes. Rol de cada miembro. El menor, la familia y la tercera edad. El barrio: características edilicias. Comercios. Servicios públicos. Organización de la comunidad. Lugares de recreación. Oficios y profesiones. Religión.	Tipos. Dependencias. Muebles. Artefactos de uso doméstico. Sanitarios. Servicios: agua potable, luz, gas, sanitarios. Materiales utilizados para la construcción. Oficios que intervienen en la construcción. El lote. Adquisición de la vivienda	Tipos. Valor nutritivo de los alimentos. Distintas comidas durante el día. Productos y utensilios utilizados para la elaboración y conservación de las comidas. Formas de preparación y conservación de las comidas. Formas de provisión de las comidas	Salud y enfermedad. Centros asistenciales y preventivos. Las vacunas. Los tratamientos. Enfermedades infectocontagiosas. Alcoholismo, tabaquismo y drogadependencia. Enfermedades venéreas. HIV. Cuidados del bebé. El embarazo. El aborto. La adolescente	Tipos de recreación. El deporte. Paseos. Diversiones y espectáculos. Música. Baile. Cine y TV. Lugares de recreación públicos y privados. Vida al aire libre. Los medios de comunicación masiva. Tareas creativas como forma de recreación. El descanso.	Instituciones escolares. Personal docente. Alfabetización. Tareas específicas involucradas en el aprendizaje. Elementos, materiales y útiles escolares. Uso de los medios masivos de comunicación. La computadora.

Agua potable.	embarazada	Las vacaciones.
Medios de transporte y comunicación.	Los discapacitados.	Los fines de semana y los feriados.
Autoridades.	Medicamentos y medicación	El grupo de amigos en la adolescencia.
Calles.	Medicina popular.	
Alumbrado.	Prácticas de higiene, aseo personal y de la	
Red cloacal.		

## Notas

### 1 Derechos reservados

© 2000 -

Prof. Marta Liliana Iovanovich

Prof. Omar Juan bautista Abratte

Prohibida la reproducción total o parcial por medios electrónicos o mecánicos, incluyendo fotocopia, grabación magnetofónica, informática y cualquier sistema de almacenamiento de información, sin autorización escrita de los autores.

Hecho el depósito que establece la Ley N° 11.723.

### 2 Profesora Titular de Pedagogía Especial del Instituto Superior de Formación Docente N° 35 del distrito Esteban Echeverría Prov. Bs. As. – Argentina.

Supervisora Titular distrito La Plata – DEA y FP. Asesora de la D.E.A. y F.P: de la Dirección General de Cultura y Educación de la Prov. Bs. As.

Miembro de la Junta Coordinadora del Plan nacional de Alfabetización de Capital Federal – Argentina.

Coordinadora General del Programa Municipal de Alfabetización, Educación Básica y Trabajo para Adultos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires – Argentina.

Representante Nacional del Programa Federal de Alfabetización y Educación Básica para Adultos de la Jurisdicción Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Dirección Nacional de Educación de Adultos – Ministerio de Cultura y Educación de la Nación Argentina.

Asesora de Secretaría de Educación de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.

### 3 Supervisor de Formación Profesional. Región VI. DEA y FP de la Prov. Bs. As.

Miembro del Equipo Técnico Área Capacitación Laboral del Programa Federal de Alfabetización y Educación Básica para Adultos de la Jurisdicción Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Dirección Nacional de Educación de Adultos – Ministerio de Cultura y Educación de la Nación Argentina .

Miembro del Equipo Técnico del Programa Municipal de Alfabetización, Educación Básica y Trabajo para Adultos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires – Argentina.

### 4 Pueden ser vecinos o miembros de instituciones intermedias o de base.

### 5 NBI: salud, vivienda, trabajo, educación, tiempo libre, etc.

### 6 La presente publicación tiene como propósito recuperar una investigación que, durante el período 1984 – 85, realizamos en la Dirección de Educación de Adultos y Formación Profesional de la Provincia de Buenos Aires en el marco del Programa de la Co. Al. Bo. (Comisión de Alfabetización Bonaerense) creada durante la gestión de la Prof. María T. Balocco como Directora de esa rama técnica.

### 7 Se considera “matrícula” a los educandos inscriptos. En el caso que se analiza, el Primer Ciclo está integrado por una matrícula de educandos adultos analfabetos puros y funcionales. Este ciclo es el equivalente al curso de alfabetización.

- 8 E. E. A.= Escuelas de Educación de Adultos.  
C. E. A. = Centro de Educación de Adultos. Estos constituyen los tipos de servicios educativos en los cuales se desarrolla la oferta de educación formal para adultos en la Pcia. Bs.As., dependen orgánicamente de la Dirección de Educación de Adultos y Formación Profesional de la Dirección General de Cultura y Educación.
- 9 El C. E. A. puede estar nucleado a una E. E. A. o no nucleado.
- 10 La D.E.A. y F.P. posee E.E.A. con sede en Unidades Penales (dependientes del Servicio Penitenciario Provincial).
- 11 La Pcia. de Bs.As. se divide políticamente en jurisdicciones locales llamadas distritos que son jurisdicciones Municipales. Un Distrito o Municipio contiene localidades o ciudades, parajes, cuarteles, barrios, etc.
- 12 Son zonas de supervisión escolar que comprenden varios distritos próximos geográficamente. La Pcia. de Bs. As. está dividida en 16 regiones.
- 13 Una institución por cada servicio educativo participante. El criterio de selección de las mismas fue el de proximidad geográfica a la E.E.A. o C.E.A. participante. De cada institución, se encuestaron a 2 miembros (1 x sexo). Las instituciones resultaron ser Centros de Fomento, Sala de Primeros Auxilios o Centros de Salud, Guardería, Comisiones Barriales, Comedores, Parroquias, Clubes, Asociaciones de Jubilados, Grupos de Autoayuda, entre otras.  
Asimismo, se incorporaron a la muestra 2 vecinos por cada servicio educativo (1 x sexo), seleccionados al azar.
- 14 Son los responsables de todos los servicios educativos que funcionan en un distrito. También se los denomina Inspectores de área.
- 15 La denominación escalafonaria es Inspector Jefe de Región.
- 16 Los profesores Omar J.B. Abratte y Marta L. Iovanovich
- 17 Circular N° 24 /84 de la D.E.A. y F.P. elaborada por los autores de la presente obra.
- 18 *Ibíd.*
- 19 Se consideran necesidades sentidas a aquellas que el grupo o la persona involucrada percibe, identifica o reconoce como carencias.
- 20 Se denominan tareas objetivas a 18 Palma, Diego. La promoción social de los sectores populares. Bs. As. Humanitas – CELATS. 1988.
- 21 Se catalogó un total de 40.000 palabras
- 22 Abratte, O. J. B. Diccionario Básico. La Plata, D.G.C. y E., 1986.
- 23 Extraídos de: Iovanovich, M. y Abratte, O.J.B. Investigación Educativa: Universo Vocabular. La Plata, D.E.A. y F.P., 1985; Circular N° 38/85. Corresponde a la Provincia de Buenos Aires. Contiene palabras más significativas y de mayor frecuencia de la totalidad de las regiones educativas.

- 22 La decisión de adoptar el método de palabras generadoras obedece al consenso existente entre los educadores – alfabetizadores de adultos de la Pcia. de Bs.As. el cual se funda en los buenos resultados obtenidos en los procesos de alfabetización.  
Asimismo, “existe consenso en el ámbito regional e internacional en cuanto a la aplicación de este método, especialmente en las campañas de alfabetización latinoamericanas que han tenido un verdadero impacto... Aunque pareciera que el éxito de los programas de alfabetización no radica tanto en la aplicación de un determinado método como en el compromiso y la actitud del alfabetizador al encarar el proceso”. (Iovanovich, Marta. Condiciones de la alfabetización. Bs.As., M.C.B.A., 1990.)
- 23 “Campañas de alfabetización exitosas han trabajado con secuencias de no más de 24 palabras. Se trata además de graduar la dificultad escritural que tienen los distintos grafemas. Primeramente, se tratarán de abordar palabras que posean grafemas cuya escritura se desarrolle sólo en el plano medio. Luego, se incorporarán los grafemas cuya escritura compromete al plano superior y, por último, los del plano inferior... También se tendrá en cuenta que la secuencia incorpore no más de dos letras nuevas por palabra y que las mismas incluyan letras contenidas en las enseñadas previamente garantizándose, de este modo, la fijación de lo aprendido... Las vocales se pueden incorporar desde la primera sesión”. (Iovanovich, M. Op. cit.)
- 24 Contenidos Básicos Comunes.
- 25 Contreras, L. y otros. Manual sobre la preparación de materiales de lectura para adultos. Caracas. Edit. CREA. 1972
- 28 Se extrajo una muestra representativa del 10 % del total de los servicios educativos del nivel primario dependientes de la D.E.A. y F. P.
- 29 Datos correspondientes a educandos de Primer Ciclo, equivalente al Ciclo de Alfabetización.
- 30 También se los denomina analfabetos por regresión.
- 31 Es el 1º ciclo de las Escuelas y C.E.A. de acuerdo al plan de estudios de nivel básico vigente en la D.E.A. y F.P. Este ciclo es el equivalente a las secciones o grupos destinados a la alfabetización.
- 32 Tomado de la Clasificación de Ocupaciones de la O.I.T.



**CONFERENCIA**